

朝鲜语文 论集

宣德五〇著



19-53
930.1

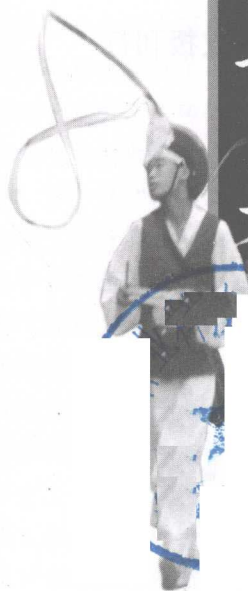
★
开明出版社

H219-53

X930.1

朝鲜语文论集

宣德五◎著



★★★
★ 开明出版社

图书在版编目(CIP)数据

朝鲜语文论集/宣德五编著. —北京:开明出版社,
2004.5

ISBN 7-80133-664-X

I. 朝... II. 宣... III. 朝鲜语-语言学-文集
IV. H55-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 009781 号

韩国国际交流财团支援刊行

朝鲜语文论集

*

开明出版社出版发行

(北京海淀区西三环北路 19 号)

保定市印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

880×1230 特 1/32 印张 11.875 字数 307 千字

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-80133-664-X/Z·3 定价:30.00 元



宣德五，原籍江苏省扬州市，1933年生于上海，在沪念完中小学；1951年入北京大学东方语言文学系朝鲜语专业学习；1959年研究生毕业，先后在北京大学、解放军外国语学院执教；1979年调中国社会科学院民族研究所，历任副研究员、研究员，兼任中国社科院研究生院民族系副教授、教授，北京大学韩国学研究中心特约研究员，中国民族语言学会常务理事，中国朝鲜语学会常务理事。

主要著作有《朝鲜语基础语法》（1994，获1999年度韩国东崇学术奖功劳奖）、《朝鲜语简志》（合著，1985）、《朝鲜语方言调查报告》（合著，1991，获2001年第一届中国朝鲜语学会优秀著作奖）、《二十世纪的中国朝鲜语研究》（载《二十世纪的中国少数民族语言研究》，1998）、《当代韩国的语言学研究》（载《当代韩国人文社会科学研究》，1999），参与主编和编写的《中国少数民族语言文字使用情况调查研究》三种著述获1997年吴玉章奖语言文字学优秀奖。主要译著有《白凡逸志（金九自叙传）》（1994）、《李箕永短篇小说集》（1983）等。1992年被评为有突出贡献的专家。

本书梗概

本论文集是作者五十年来学习、教学与科研工作的小结，共收集了二十一篇文章，按其性质可分为七组：“朝鲜文”自成一组，概要地介绍了朝鲜文的文字体系和这套文字所反映的语音系统；第二组论文论述了语法问题，除对朝鲜语语法系统作了概述外，具体分析了朝鲜语的句法结构特点和形态学中谓词连体形的语法范畴问题；第三组论文概要地介绍了朝鲜语方言的情况，并对我国朝鲜族使用人口最多的咸镜道方言特点作了具体的描述；第四组论文就朝鲜语言文字史上的若干问题进行了探讨；第五组论文专门论述了朝鲜语文中的汉字和汉字词问题，分析了汉字、汉字词在朝语历史发展中的地位和作用，指出应如何正确对待汉字和汉字词问题；第六组论文在实地调查的基础上就我国朝鲜族语言使用的实际情况进行了分析研究；最后一组的两篇文章概述了二十世纪朝鲜语研究所取得的主要成就，并展望了未来研究发展的趋势。

前 言

奉献给读者的这本论文集，是我用心血凝结而成的，也可以说这是我五十年来学习与工作的劳动结晶。值此中国和韩国、朝鲜在文化交流方面关系日益密切之际，将我已发表过的论文加以精选成集出版，我想对加强中外文化交流和彼此间的了解也可能有所裨益。此次出版本论文集，具体来说，其目的有三：一是给我国读者描述一下朝鲜民族的文化载体——朝鲜语文（韩国称朝鲜语为韩国语）的概貌及其主要特点；二是向国际朝鲜语学界介绍一下我个人有关这方面的主要学术观点以及二十世纪中国和朝鲜、韩国的朝鲜语研究概况；三是编纂这本论文集也给我提供了一次温故知新的极好机会，同时也为有志于此的读者起一点引玉之砖的作用。

这本论文集共收集了二十一篇论文，这二十一篇论文按其性质可分为七组。第一篇“朝鲜文”自成一组，概要地介绍了朝鲜文的文字体系和这套文字所反映的语音系统。第二至第四篇为一组，对朝鲜语语法系统作了概述，并具体分析朝鲜语的句法结构特点和词法中谓词连体形（或称定语形）的语法范畴问题。第五至第七篇构成一组，这一组就朝鲜语的方言作了概要的介绍，并对我国朝鲜族使用人口最多的咸镜道方言（包括六镇地区和这一地区以外的咸镜道地方话）特点作了具体的描述。第四组由四篇论文组成，它们分几个专题就朝鲜语言文字史上的若干问题进行了探讨。第五组中的四篇论文专门论述了朝鲜语文中的汉字和汉字词问题，分析了汉字词在朝鲜语历史发展中的地位和作用，由此论证了研究汉字词构词法的必要性，并具体分析了汉字词构成的几种主要方式，指出汉字词即使不用汉字来标记，而专用朝鲜文来拼写，也仍有必要在朝鲜语文的教学中对汉字词中出

现的常用汉字的形、音、义进行讲授，以便学生能准确地理解和运用朝鲜语中大量的汉字词。第六组也是由四篇文章构成，这些文章在实地调查的基础上，就我国朝鲜族语言使用的实际情况进行了分析研究。最后一组的两篇论文专题综述了二十世纪我国和韩国、朝鲜的朝鲜语（韩国语）研究概况，概括了上世纪百年来该领域研究所取得的主要成就，并展望了未来研究发展的趋势。在这二十一篇论文中，有两篇论文，即《朝鲜语六镇话的方言特点》是与我的同事赵习研究员合作撰写而成。《训民正音和八思巴字关系探究》是与知名的八思巴文专家照那斯图研究员合作写成。出版此书前，曾征求了这两位学者的意见，承蒙他们慨允，同意将两文收入本论文集，在此谨向他们表示衷心的感谢。

书中除对原来发表的各篇文章的术语和国际音标的转写加以统一，以及从全书体例考虑，就个别内容略作增删外，其余基本保持文章原貌，未作修改。

朝鲜语文的研究是当代语言学百花园中绚丽的一葩。朝鲜语并非笔者的母语，但我还是在这块园地默默耕耘了五十年。尽管未能取得什么卓越的成就，但今天能将自己的点滴收获汇编成册，付诸出版，内心甚感欣慰。自上世纪九十年代初与韩国建交以来，我国汉族学习韩国语（朝鲜语）的学子人数大增，这是可喜的新气象。我更期盼在这支队伍中有志于语言研究的有识之士，能将朝鲜语文研究这根接力棒不断传递下去，结出更丰硕的成果。如果这本小书能成为一粒细小的铺路石子儿，则我平生之愿足矣！

最后，我由衷地感谢中国出版工作者协会学术委员会主任吴道弘编审，正是由于他不辞辛劳、多方奔走，鼎力相助，此书才得以付梓问世。同时我也向为此书的出版付出辛勤劳动的开明出版社的有关同志致以深切的谢意。由于笔者水平所限，这本论文集尚存在一些不足和疏漏之处，恳望学界诸贤和广大读者不吝赐教，予以指正。

作 者

目 录

前言	1
朝鲜文	1
朝鲜语语法总论	13
朝鲜语句法结构分析	31
朝鲜语谓词连体形的语法范畴浅析	52
朝鲜语方言概述	61
朝鲜语六镇话的方言特点	74
朝鲜语中北方言的特点	90
朝鲜文字的变迁	106
训民正音和八思巴字的关系探究	120
中古朝鲜语元音·[ʌ]的历史演变	151
论汉语文对朝鲜语文发展的历史影响	159
朝鲜语汉字词构词方式举要	177
关于朝鲜语汉字词的几个问题	195
关于我国朝鲜文夹用汉字之管见	211
韩国传统文化与汉字、汉字词问题	224
我国朝鲜族双语使用情况浅析	248

长白朝鲜族自治县朝鲜语使用情况	255
辽宁省民族语言使用情况	260
我国朝鲜族中小学双语文的使用和教学问题	268
当代韩国的语言学研究	281
二十世纪的中国朝鲜语研究	338

朝 鲜 文

我国朝鲜族和国外的朝鲜人使用同一种文字——朝鲜文。朝鲜文创制于 15 世纪中叶，是音素文字。当时的名称叫“训民正音”。郑麟趾在《训民正音解例》的序中说：“癸亥冬，我殿下创制正音二十八字，略揭例义以示之，名曰训民正音”。至今学界还有人沿用这一名称，叫“正音文字”。另外，当时士大夫阶层崇尚汉文，把汉字尊奉为正统，与此相对，称“训民正音”为“谚文”，意即在群众中流传的俗文字。

在“训民正音”创制之前，朝鲜民族曾长期以汉文为书面语，它完全和口语脱节。在直接使用汉文的过程中，又逐渐创造了一种借用汉字的音和义来标记朝鲜语的特殊文字形式，称为“吏读”。吏读的出现反映了人民群众要求有一种文字来记录朝鲜语口语的迫切愿望和他们为此所做的努力，但吏读仍然离不开难学的汉字，而且标记方法既复杂又不准确，也未能解决言文不一的问题。

1444 年 1 月（李氏朝鲜世宗 25 年 12 月），在世宗主持下，经过许多精通汉语音韵和蒙古语等其他民族语文的学者的共同努力，创制了能准确记录朝鲜语的民族文字——“训民正音”，并于 1446 年（世宗 28 年）颁布推行。

从朝鲜文的创制到 19 世纪末，一直是汉文、吏读、朝鲜文三种书写形式同时并用，直至李朝末期的 1895 年，才通过“使用国汉文混合体”的法令，正式废除汉文和吏读，朝鲜文成为统一的书面语。但当时夹用汉字，和现在的日文相似。迄今韩国仍夹用一定数量的汉字。朝鲜民主主义人民共和国则从 1949 年开始取消了夹用汉字，我国朝鲜族从 1952 年 4 月开始，也不再夹用汉字，

只使用纯朝鲜文。

《训民正音》的音韵理论渊源于汉语音韵学，但在实际运用过程中，又结合了朝鲜语的特点。如汉语音韵学用二分法把汉语的音节分为声和韵，而《训民正音》则根据朝鲜语音节结构的特点，采用三分法，把一个音节分为初声、中声和终声，而“终声复用初声”（《训民正音》），即终声和初声用相同的字母表示。这样，就以初声、终声为一方，设计了辅音字母，以中声为另一方，设计了元音字母。

现代朝鲜文共有 40 个字母，其中辅音字母 19 个，元音字母 21 个。字母中有一套基本字母。“训民正音”创制时，辅音按发音部位分类为牙、舌、唇、齿、喉，因此，辅音有 5 个基本字母，象发音器官之形。牙音 ㄱ [k] 象舌根闭喉之形，舌音 ㄴ [n] 象舌附上腭之形，唇音 ㅁ [m] 象口形，齿音 ㄷ [s] 象齿形，喉音 ㅇ [零] 象喉形。其他辅音字母则在这 5 个字母的基础上，或加划、或略改变形状而成。如 ㄴ [n] 加划为 ㄷ [t]，再加划为 ㅌ [t']，改变形状为 ㄹ [r]。这样，发音部位相同的辅音字母在形状上都包含有共同的因素。现将辅音字母的造字法概括如下图：

字母形状 发音部位	基本字母	加划、变形字母
牙	ㄱ [k]	ㅋ [k'] (ㅇ [ŋ])
舌	ㄴ [n]	ㄷ [t] ㅌ [t'] ㄹ [r] ^①
唇	ㅁ [m]	ㅂ [p] ㅃ [p']
齿	ㄷ [s]	ㅈ [tʃ] ㅉ [tʃ'] (ㄷ [z])
喉	ㅇ [零]	(ㅇ [ʔ]) ㅎ [h]

上表中，“（ ）”内的字母现已不用，其中ㅇ与○合并为一个字母，ㅇ过去属牙音，但却取象于喉。对此，《训民正音解例》中

① “ㄹ”在词中音节首时，其音值为闪音 [ɾ]；在音节尾时，其音值为边音 [l]，这里统一转写为 [r]。

解释说：“唯牙之ㅇ，虽舌根闭喉，声气出鼻，而其声与○相似，故韵书疑与喻多相混用，今亦取象于喉而不为牙音制字之始”。上表中除去带“（ ）”的三个字母现已不用以外，共 14 个字母。另有 5 个紧辅音字母则是采取把ㄱ [k]、ㄷ [t]、ㅂ [p]、ㅅ [s]、ㅈ [tʃ] 双写（《训民正音》称之为“并书”）的办法来表示，即ㄲ [kk]、ㄸ [tt]、ㅃ [pp]、ㅆ [ss]、ㅉ [tʃʃ]。这样，一共是 19 个辅音字母。

元音字母的设计反映了朝鲜语元音和谐的特点。创制当时有 3 个基本字母· [ㅏ]、ㅡ [ㅓ]、ㅣ [ㅣ]，象天圆、地平、人立之形，分别表示阳性元音、阴性元音和中性元音。有八个元音字母是由这三个基本字母生成的，可分为初生字母和再生字母。阴阳配对的元音字母或左右对称，或上下对称。“·”在“ㅡ”的上方或“ㅣ”的右方为阳性元音，在“ㅡ”的下方或“ㅣ”的左方为阴性元音。另外，“·”在“ㅡ”上方或下方为圆唇元音，在“ㅣ”的左方或右方为不圆唇元音。现列表如下：

基本字母（单划）	初生字母（二划）	再生字母（三划）
阳· [ㅏ]	圆唇ㅑ [o]	ㅓㅑ [jo]
	不圆唇ㅓ [a]	ㅓㅓ [ja]
阴ㅡ [ㅓ]	圆唇ㅕ [u]	ㅓㅕ [ju]
	不圆唇ㅓ [ə]	ㅓㅓ [jə]
中ㅣ [ㅣ]		

其余的元音字母都是由上表中的字母组合而成，如ㅖ [ε] 就是由上表中的ㅓ [a] ㅣ [ㅣ] 合成的，ㅗ [ε] 就是由上表中的ㅓ [ə] 和 ㅣ [ㅣ] 合成的。

朝鲜文虽是音素文字，但由于受汉字的影响，在拼写时则以音节为单位，把字母叠成一个方块形的字，其拼写法是：元音前的辅音字母（即所谓“初声”）在左或上方（元音字母是由“ㅡ”组成的字母时，辅音字母在其上方，如是由“ㅣ”组成的元音字

母，辅音字母则在其左方），元音字母（即所谓“中声”）在右或下方；元音后的辅音字母（即所谓“终声”）在初声和中声之下。如“국가（国家）”这个词有两个音节，就写成两个字，“국”由辅音（初声）ㄱ[k]、元音（中声）ㅁ[u]和辅音（终声）ㄱ[k]组成，“가”由辅音（初声）ㄱ[k]和元音（中声）ㅏ[a]组成。

朝鲜文字母不分大写、小写。楷体和草体、手写体和印刷体的差别也不大。笔顺先左后右，从上到下，下面是我国朝鲜文现行的字母表。

现 行 朝 鲜 文 字 母 表

顺序	字母	名称	音值	顺序	字母	名称	音值
1	ㄱ	기읃	k	21	ㅑ	야	ja
2	ㄴ	니은	n	22	ㅓ	어	ə
3	ㄷ	이을	t	23	ㅕ	여	jə
4	ㄹ	리을	r	24	ㅗ	오	o
5	ㅁ	미음	m	25	ㅛ	요	jo
6	ㅂ	미음	p	26	ㅜ	우	u
7	ㅅ	시읃	s	27	ㅠ	유	ju
8	ㅇ	이응	ŋ	28	ㅡ	으	u
9	ㅈ	지읃	tʃ	29	ㅣ	이	i
10	ㅊ	치읃	tʃʰ	30	ㅐ	애	ɛ
11	ㅋ	키읃	kʰ	31	ㅒ	애	jɛ
12	ㅌ	티을	tʰ	32	ㅑ	에	e
13	ㅍ	피읃	pʰ	33	ㅓ	예	jɛ
14	ㅎ	히읃	h	34	ㅕ	외	ø
15	ㄲ	된기읃	kk	35	ㅗ	위	y
16	ㄴ	된디을	tt	36	ㅓ	의	wi
17	ㄷ	된비을	pp	37	ㅕ	와	wa
18	ㅅ	된시읃	ss	38	ㅗ	워	wə
19	ㅆ	된지읃	tʃʃ	39	ㅓ	왜	wɛ
20	ㅏ	아	a	40	ㅓ	웨	wɛ

辅音字母“ㅇ”在一个音节的元音前（即用作初声）时，实际音值是零，只是在一个音节的元音后（即用作终声）时，才发作ŋ。

上述字母表中所有的辅音字母都可以用作初声，出现在中声（元音字母）的左或上方。除紧辅音字母 ㅌ [tt]、ㅍ [pp]、ㅈ [tʃ] 外，其它辅音字母也可用作终声，出现在初、中声的下方。现行朝鲜文正字法原则与创制当时有所不同。过去以表音原则为主，如 사라미 (sarami, “人”的主格形)、사람과 (saramkwa, “人”的共同格形)；먹고 (mækko, “吃”的连谓形)、머거라 (mækəra, “吃”的命令式终止形)。现在的正字法以形态原则为主，仍以“人”和“吃”为例，现在写成：사람이、사람과、먹고、먹어라，把词干 사람 (saram, 人)、먹 (mæk, 吃) 的形态固定下来。

现代朝鲜文已有一套规范化的准则。朝鲜语各方言尽管分歧不大，但仍有差异。操各个方言的居民在读写书面语时，必须符合这一套规范化的准则。

从“训民正音”发展到现代朝鲜文有若干变化。这些变化有的是由语音本身的变化引起的，有的则是由于对《训民正音》作了一些补充修订之故。

把《训民正音》的文字方案和现代朝鲜文的字母表加以比较，首先可以看到字母有所增删。《训民正音》列为正式字母的有 28 个，即：

- ㄱ 牙音，如君字初发声
并书，如虯字初发声
- ㅋ 牙音，如快字初发声
- ㆁ 牙音，如业字初发声
- ㄷ 舌音，如斗字初发声
并书，如覃字初发声
- ㅌ 舌音，如吞字初发声
- ㄴ 舌音，如那字初发声

- 日 唇音，如鷺字初发声
 并书，如步字初发声
 ㄌ 唇音，如漂字初发声
 口 唇音，如弥字初发声
 ㄣ 齿音，如即字初发声
 并书，如慈字初发声
 ㄣ 齿音，如侵字初发声
 ㄣ 齿音，如戌字初发声
 并书，如邪字初发声
 ㄣ 喉音，如挹字初发声
 ㄣ 喉音，如虚字初发声
 并书，如洪字初发声
 ㄣ 喉音，如欲字初发声
 ㄣ 半舌音，如闾字初发声
 △ 半齿音，如穰字初发声
 · 如吞字中声
 一 如即字中声
 | 如侵字中声
 二 如洪字中声
 |· 如章字中声
 ㄣ 如君字中声
 ·| 如业字中声
 二 如欲字中声
 |: 如穰字中声
 ㄣ 如戌字中声
 :| 如鷺字中声

其中，正式的辅音字母有 17 个，经过删减合并，后来剩下 14 个。此外，《训民正音》有所谓“合用并书”和“各自并书”，前者表示紧辅音，后者表示汉字的全浊声母。后来由于汉字的全浊

声母已按朝鲜语实际读音分别归于全清或次清，原来表示汉字全浊声母的“各自并书”ㄱ [kk]、ㄷ [tt]、ㅍ [pp]、ㅅ [ss]、ㅈ [tʃʃ] 就转而表示紧辅音，列为正式字母，同时取消了“合用并书”以及“各自并书”的“ㅅㅅ”，所以现行的朝鲜文有 19 个辅音字母。

《训民正音》除了表示单元音的字母以外，把由 j 或 w 和其他单元音结合组成的音组看成是复元音，并为此设置了复元音字母。《训民正音》列为正式的元音字母共 11 个，此外还有其他一些复元音字母，其中有 11 个即 ㅏ [ai>ɛ]、ㅑ [iai>iɛ]、ㅓ [ɔi>ɛ]、ㅕ [iəi>ie]、ㅗ [oi>ø]、ㅛ [ui>y]、ㅜ [ui]、ㅟ [oa]、ㅢ [uə]、ㅥ [œ]、ㅦ [ue] 后来发展为独立的正式字母。另一方面，随着元音 [ʌ] 的消失，字母“·”也不再使用，这样，就演变为现代的 21 个元音字母。同时，由于取消了元音字母“·”，字形也就发生了变化，所有由“·”合成的元音字母，其圆点现在都变成短的横划或竖划，如ㅑ变为ㅓ，ㅕ变为ㅗ等。

朝鲜文字的排列顺序也有很大变化。从上面《训民正音》文字方案里可以看到，最初字母排列的顺序是先辅音、后元音。辅音按牙、舌、唇、齿、喉、半舌、半齿的顺序排列；元音字母则是单划字母在前，二划字母（初生字母）次之，三划字母（再生字母）在最后。现代朝鲜文字的顺序是在 16 世纪朝鲜著名语文学家崔世珍的《训蒙字会》的基础上补充修订的：

ㄱ ㅋ ㆁ ㄷ ㄸ ㄴ ㄹ ㅁ ㅂ ㅃ ㅅ ㅆ ㅇ ㅈ ㅊ
ㅊ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅟ ㅢ ㅥ ㅦ ㅧ ㅨ ㅩ ㅪ ㅫ
ㅬ ㅭ ㅮ ㅯ ㅰ ㅱ ㅲ ㅳ ㅴ ㅵ ㅶ ㅷ ㅸ ㅹ ㅺ ㅻ ㅽ ㅾ ㅿ ㆁ

韩国至今仍沿用这一编排顺序。朝鲜民主主义人民共和国在 1954 年对这一字母表重新改订，把 5 个紧辅音字母抽出来排在辅音字母的最后，而元音字母则排在所有辅音字母的后面。至于《训民正音》未列为正式字母的 11 个元音字母则集中起来排在 ㅣ [i] 字母的后面。我国朝鲜族现在也采用这个字母表。

《训民正音》没有规定字母的名称，只是选用 23 个汉字来表示各个字母的音值，例如辅音字母ㄱ [k]，“如君字初发声”，元音字母ㅏ [u]，“如君字中声”。到 16 世纪，崔世珍在《训蒙字会》里首次给朝鲜文字母命名，后人对此略加改动，成为现在的名称。元音字母直接以音值命名，如ㅏ名为“아”即 [a]。辅音字母用两个音节来命名，如字母ㄱ取名为“기옥 [ki uk]”，前一个音节中的“ㄱ”表示当初声时的音值，后一个音节中的“ㅏ”表示当终声时的音值。紧辅音定名为紧ㄱ (된기옥)、紧ㅏ (된디은) 等。

最后，朝鲜文的行款和词的分写也有变化。在创制当时，受汉文的影响，采用从右到左的竖行并且连写。现在韩国横竖均可，朝鲜民主主义人民共和国和我国的朝鲜文出版物则通行从左到右的横排。又因朝鲜文是拼音文字，连写影响意思的理解和阅读的速度，现在朝鲜南北双方以及我国朝鲜族对此都作了改进，规定按单词和意群分写。

朝鲜文字的制定和推广使用，基本上解决了言文不一的问题。这种文字简单易学，人民群众容易掌握，这就为民族文化水平的提高，为科技文教事业的发展创造了极为有利的条件。有了这种统一的书面语，也为语言的规范化、为文学语言的形成和发展开辟了道路。

朝鲜文样品

조선족간부들은 본민족의 언어문자를 배우고 사용하는 동시에 전국적으로 통용되는 표준말과 한문을 배워야 한다. 한족간부와 기타 소수민족간부들은 조선어와 조선문을 배워야 한다.

译文：朝鲜族干部在学习和使用本民族语言文字的同时，要学习全国通用的普通话和汉文。汉族干部和其他少数民族干部要学习朝鲜语和朝鲜文。

朝鲜文创制后，一直沿用至今。但是，居住在我国东北三省的朝鲜族人民在日伪反动统治下，被剥夺了使用自己语言文字的